Desafíos, iniciativas y cooperación en traducción y terminología

DANIEL PRADO*

Dirección de la Terminología y las Industrias del Lenguaje
Unión Latina
París, Francia
Tel. ~33.1.45.49.60.62 Fax: ~33.145.44.45.97 dtil@unilat.org
http://www.unilat.org/dtil/

Resumen

El autor se refiere a algunos desafíos de la lengua española ante la Sociedad de la Información y hace una revisión de algunos problemas específicos que atañen al traductor así como las soluciones que la Unión Latina puede aportar en este terreno. Se mencionan muy particularmente las acciones que reflejan un amplio marco de cooperación.

Palabras clave: Terminología, traducción, neología, cooperación internacional

1 Los desafíos de la lengua española

De acuerdo con un estudio que realizan la Unión Latina y FUNREDES, organización no gubernamental (http://www.funredes.org/LC/espanol/L5/), sobre la presencia de las lenguas latinas en Internet, la lengua española es actualmente la que mayor presencia tiene en la Malla mundial. En efecto, a pesar de que en 1998, según este mismo estudio, sólo había 2,53% de páginas web en español hoy día, en febrero de 2002, el mismo se elevó a 5,68%, para superar, por ejemplo, a la lengua francesa que tenía un menor retraso.

Aún estamos muy lejos de alcanzar el 50% de páginas web que tiene la lengua inglesa, pero el camino es significativo puesto que las estadísticas muestran que (cf. mismo estudio), a excepción de esta lengua, la relación entre páginas web en una lengua determinada tiende a ser proporcional a la cantidad de usuarios de esa misma lengua. Sabiendo que el número de

usuarios en Internet en el mundo hispanoparlante crece exponencialmente, es de esperar que la lengua española obtenga la tercera posición en los próximos años luego del inglés y el chino (el hindi-urdu, segunda lengua, en términos demográficos, según Ethnologue -http://www.ethnologue.com/-, tiene pocos usuarios Internet con respecto a otras grandes lenguas).

Estas son las buenas noticias; la mala es que en el caso de la comunicación especializada, la lengua española, a pesar de avanzar considerablemente mejor que otras lenguas latinas, conoce momentos de dudas. En efecto, cada vez es mayor la utilización de la lengua inglesa como única lengua de comunicación en los organismos y en los foros internacionales, y muy particularmente en la Unión Europea, en la Unesco y en otras agencias de las Naciones Unidas. Este idioma no sólo ha desplazado trágicamente al francés, sino incluso desplaza cada vez más a la lengua española, a pesar de que la misma había obtenido un estatuto particular hace algunos años en la Unesco. Si bien diferentes delegaciones hispánicas han dejado sentir sus repetidas quejas ante las instituciones de las Naciones Unidas, el español se ha dejado de utilizar progresivamente con la excusa de eliminar traducciones e interpretaciones simultáneas.

Mucho más grave aún es que en la mayoría de los países hispánicos —y España no escapa a la regla—, la tendencia de los organismos científicos es favorecer el abandono de la edición científica en lengua castellana para consagrarse exclusivamente a la lengua inglesa. Según los argumentos de dichos organismos (con la complicidad ingenua de los propios científicos) los científicos hispánicos serán mejor reconocidos a escala internacional, como si el público potencial hispanoparlante fuese despreciable. ¿No sería acaso mucho mejor solicitar a estos profesionales que editen en su propia lengua y luego se realicen traducciones al inglés, sin descuidar también traducciones al francés, alemán, ruso, árabe y chino, por ejemplo, para que logren la notoriedad buscada?

Al mismo tiempo, las empresas o universidades nacionales -quienes deben pagar para que esos científicos les aporten progresos- se ven obligadas a financiar las traducciones a la lengua castellana si quieren tener acceso a los trabajos publicados en inglés, o simplemente ignorar dichos trabajos y permitir que otras sociedades aprovechen mejor que las nacionales los descubrimientos propios. Cabe señalar, por lo demás, que la redacción directa en inglés incentivada cada vez más por las mismas autoridades nacionales, va en desmedro del mercado de la traducción.

Existen otras situaciones graves contra las cuales habría que tomar ciertas medidas:

- Un ejemplo particular es la reciente iniciativa de la Oficina de patentes europea quien —con la excusa de que la traducción

resultaba muy onerosa— proponía que las patentes europeas se redactasen exclusivamente en inglés, con lo cual podían tener valor. Imaginen el enorme costo que significa para las empresas no anglófonas (pienso en particular en las pequeñas PMI), poder acceder correctamente a esas patentes y la ventaja particular que representa para las empresas anglófonas, con la ironía de que el contribuyente europeo debe pagar para que se beneficien en particular las empresas estadounidenses. Una vez más, el traductor se vería igualmente penalizado por un supuesto ahorro que en definitiva es ínfimo en la gestión de la oficina de patentes.

- Otro ejemplo nefasto: un programa europeo destinado a América Latina (el cual no mencionaré para no polemizar) !ha sido difundido en sus versiones originales en inglés y francés! Lo más lógico hubiese sido que se difundiese en primer lugar en español y portugués, pero la lógica de los funcionarios internacionales (sé de lo que hablo, puesto que yo mismo soy uno de ellos) tiene razones ...

Todos sabemos el grave dilema que atraviesan las organizaciones internacionales que cuentan cada vez más con menores fondos y mayores exigencias. Lo mínimo que se les puede solicitar es que cuando tienen la misión de respetar la diversidad lingüística y cultural, que sean las primeras en dar ejemplo y aumenten el propio presupuesto de traducciones o encuentren soluciones alternativas.

Volviendo a los desafíos de la lengua castellana, no podemos dejar de mencionar la pérdida de terreno en otros sectores, como las normas, la publicación científico-técnica, la terminología científico-técnica, etc., en los cuales si bien la lengua española conoce una situación más favorable que el resto de las lenguas latinas, la situación no deja de ser preocupante por la tendencia mayoritaria de editar o publicar exclusivamente en inglés con la excusa de que eso permite un mayor conocimiento de los elementos.

2 ¿Qué puede hacer la Unión Latina?

Es en ese contexto en el que la Unión Latina propone acciones de incentivos o de promoción. Muy particularmente, realizará, a finales del presente año, un coloquio sobre políticas lingüísticas en materia de comunicación especializada en la ciudad de México, con grandes especialistas internacionales de los tres grupos lingüísticos latinos francés, español y portugués del continente americano.

El tema central será una discusión sobre la posición de esas lenguas en las ediciones científicas, en las conferencias internacionales, en Internet, en la regulación internacional, en las patentes, en las normas, etc., de manera que se pueda realizar un diagnóstico en una especie de observatorio, por lo menos puntual, de la presencia de las lenguas en todos los aspectos de la comunicación especializada. Desde ya invito a todos aquellos que tengan algo que decir al respecto a contactarme directamente para comentarles sobre la realización de este evento.

Es así como igualmente la Unión Latina se ha asociado a una iniciativa de gran importancia realizada por la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) y la Organización de los Estados Iberoamericanos (OEI), en la cual participan además la Secretaría ejecutiva de las Cumbres Iberoamericanas (SECIB) y la Comunidad de los países de lengua portuguesa (CPLP), todos organismos intergubernamentales preocupados por la presencia de las tres lenguas latinas (castellano, portugués y francés) en diferentes áreas tanto en materia de enseñanza como de presencia de las nuevas tecnologías y muy particularmente en la comunicación especializada.

Dicha iniciativa, conocida como de los tres espacios lingüísticos (http://www.campus-oei.org/tres_espacios/), realizará un importante coloquio internacional bajo la presidencia del Rey de España el 1 y 2 de octubre próximo en Salamanca.

Las Organizaciones de los Tres espacios lingüísticos pretenden realizar una serie de proyectos de manera que las lenguas francesa, española y portuguesa tengan mayor presencia en los organismos internacionales, en las normas, en los organismos de regulación de Internet, en las páginas web, en la traducción automatizada, en la enseñanza de las lenguas, etc., proyectos que serán anunciados en Salamanca y que comenzarán a ponerse en acción antes de fin de año. La traducción tanto humana como automatizada y la terminología tendrán un lugar preponderante en sus trabajos.

3 Traducción científico-técnica

Ahora bien, ¿qué otras acciones puede realizar la Unión Latina en lo que se refiere a la traducción? Muy particularmente, tratamos de aportar herramientas que permitan incrementar la labor de los traductores científico-técnicos.

Es así como la Unión Latina ha creado una serie de premios de traducción científico-técnica en varias lenguas latinas con el objetivo de favorecer e incentivar dicha profesión.

En particular, el premio pionero ha sido el premio portugués de traducción científico-técnica al que han seguido el brasileño, el cubano, el andino, el rumano-moldavo, el premio del Cono Sur y el premio mexicano. Igualmente, se está preparando el primer premio hispano de traducción científico-técnica, que reunirá todos los países de habla hispana en un solo premio, para el cual se está solicitando apoyo internacional. Luego de diez años, se han premiado aproximadamente unos 50-60 traductores profesionales con trabajos publicados a partir de varias lenguas en diferentes áreas científico-técnicas.

Por otra parte, la Unión Latina realiza desde 1996 el repertorio biográfico de la traducción y de la terminología. En un primer momento, se produjo con otras tres instituciones internacionales a modo de repertorio biográfico mundial, llamado en inglés *Who is Who*. Actualmente la Unión Latina continúa realizándolo para los países latinos y en poco tiempo estará disponible en línea su actualización. Esta obra concierne las personalidades más importantes en el mundo de la traducción y de la terminología, ya sea porque hayan efectuado traducciones de importancia o porque ocupen puestos de notoriedad tanto en el ámbito de la formación, de oficinas de traducción, como de organizaciones internacionales, etc.

4 Traducción automatizada

En vista de que la traducción humana no puede realizar todas las acciones que se necesitan hoy en día para garantizar el acceso a una sociedad de la información multilingüe, la Unión Latina, preocupada por el uso frecuente de la lengua inglesa en la comunidades virtuales —muy particularmente en las listas de difusión que requieren una traducción inmediata y costosa—, ha solicitado la realización de un sistema multilingüe entre varias lenguas latinas que permita la traducción automatizada de los mensajes intercambiados en estas listas de difusión, chateo, o cualquier otra plataforma de comunicación de las comunidades virtuales.

Dicho sistema, llamado ATAMIRI (http://www.atamiri.cc/), realizado por el ingeniero boliviano Iván Guzmán de Rojas, ya ha dado sus primeros resultados en una aplicación para chateos entre varias lenguas latinas, y esperamos que para finales de año se pueda utilizar. El mismo permitirá evitar el fenómeno recurrente en el que la presencia de un solo anglófono

en una lista latina obliga el diálogo inmediato en la lengua inglesa, relegando así a los que no comprenden dicha lengua. Así se facilita la comprensión mutua al mismo tiempo que se respeta la diversidad lingüística de todos los participantes y es posible una comprensión aunque sea somera de los textos implicados.

Evidentemente, no se pretende contar con traducciones exactas —como lo haría un traductor humano— o ni siquiera cercanas a esa exactitud; simplemente se trata de obtener traducciones que permitan pasar un mensaje a otra lengua y así permitir, de forma inmediata, una comprensión entre el texto original al mismo tiempo que se emite el mensaje.

Por supuesto, dichos sistemas no compiten con los traductores humanos puesto que la inmediatez de la traducción hace imposible la acción del ser humano en dicha actividad.

5 Neología

Haciendo el nexo con otra temática del Congreso, me permito mencionar un sector fundamental en toda actividad de traducción, la neología. Simplemente para mencionar dos actividades que la Unión Latina realiza en materia de neología, en particular, la adaptación de la base de neologismos llamada Balneo (www.realiter.net/balneo/), base de datos utilizada por los países de la francofonía, que luego fue "latinizada" para ser utilizada por la Red panlatina de terminología.

Dicha base, que permite a cualquiera de los miembros de Realiter (actualmente alrededor de 70 miembros institucionales, mayoritariamente universitarios) entrar todo tipo de neologismos constatados ya sea en la prensa o en la vida cotidiana es una base común que permite avanzar en los trabajos terminológicos. Dicha base comienza a ser utilizada por los estudiantes de las mencionadas universidades.

Por otro lado, la Unión Latina se ha sumado a una experiencia de más de 10 años del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada –IULA- de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (http://www.iula.upf.es/obneo/defecte.htm), a saber, la constatación de neologismos en la prensa cotidiana. El IULA ha realizado este trabajo en catalán y en español tomando como insumos la prensa cotidiana. La Unión Latina se suma a este trabajo, apoyando la integración de otras universidades latinoamericanas con el fin de cotejar la prensa de otros países (chilena, argentina, mexicana, cubana, venezolana y colombiana).

Dicho material servirá evidentemente para trabajos lexicográficos de envergadura.

6 Terminología y cooperación

Entremos ahora en el capítulo más extenso de esta propuesta puesto que la Unión Latina es la única institución intergubernamental que ha tenido desde sus inicios en el año 1984 un programa dedicado exclusivamente a la terminología científico-técnica. En un principio, un gran número de actividades pudieron desarrollarse en este sector apuntando a la integración de las comunidades latinas para luego extenderse a otros ámbitos de la comunicación especializada.

En efecto, desde la primera exposición de terminología y lingüística informática que la Unión Latina realizó en Lisboa en 1984, igualmente organizada en Madrid en 1987, la misma institución ha provocado la creación de una decena de asociaciones nacionales de terminología, ha logrado realizar, patrocinar o coorganizar más de un centenar de eventos, ha permitido el desplazamiento de un número considerable de especialistas en el sector, así como la formación de expertos en terminología, industrias del lenguaje, redacción y traducción científico-técnica, permitido la creación de glosarios, diccionarios, obras teóricas y de divulgación y permitido la difusión amplia de las actividades del sector, así como la participación en varios proyectos internacionales.

Ahora bien, la Unión Latina encauza sus acciones mayores mediante el apoyo permanente a las tres grandes asociaciones o redes internacionales de terminología llamadas RITerm (Red Iberoamericana de Terminología), Realiter (Red Panlatina de Terminología) y AET (Asociación Europea de Terminología).

6.1 Red iberoamericana de terminología (Riterm)

En efecto, luego de la creación de Riterm en 1988, esta institución que reúne unas 80 instituciones quizás entre las más importantes del mundo iberoamericano, las acciones que se han realizado en el marco de ella (en materia de formación, de realización de conferencias, de difusión de la información, de realización de algunos proyectos concretos y muy particularmente la realización del simposio bianual iberoamericano) han permitido canalizar las más importantes acciones para la lengua española y portuguesa de la región iberoamericana en el ámbito de la terminología.

No olvidemos mencionar la realización del próximo Simposio iberoamericano de terminología, al cual están todos invitados a participar y que tendrá lugar en Cartagena de Indias, Colombia, en el mes de noviembre de este año.

Cabe señalar la realización de proyectos muy particulares entre los cuales se puede mencionar el proyecto Riterm joven, el proyecto Riterm-BD, el apoyo al resurgimiento del Servicio Iberoamericano de Traducción en lo que hoy se llama SIIT-Virtual, la estrategia en materia de formación que comprende la iniciación a la terminología, el perfeccionamiento (en lo que se llaman las jornadas de Terminología) y la formación de formadores en terminología en lo que se llama Escuela de Verano del IULA (www.iula.upf.es).

6.2 Red panlatina de terminología (Realiter)

Riterm, red de información, intercambio y entrenamiento debe distinguirse de Realiter (Red Panlatina de terminología) cuya propuesta mayor apunta hacia la creación de vocabularios especializados en varias lenguas latinas (español, catalán, francés, gallego, italiano, portugués y rumano) y que ha creado en estos años unos diez glosarios, vocabularios o diccionarios en sectores especializados como Internet, informática, hemodinámica, genética, etc., así como algunas herramientas lingüísticas como la guía de formantes greco-latinas y ciertas herramientas especializadas en Internet.

Realiter está compuesta por las más importantes instituciones que trabajan en terminología en los países de expresión neolatina y en pocos años se ha convertido en una de las primeras redes en eficacia de trabajo en red del sector.

6.3 Asociación europea de terminología (AET)

El tercer componente de la estrategia sobre la cual se basa la Unión Latina es la Asociación Europea de Terminología que reúne no sólo instituciones sino individuos, no solamente europeos.

Asociación que tiene un objetivo más profesional dado que se interesa más por la actividad del terminólogo que por la disciplina de la terminología y a pesar de sus inicios difíciles, ha sabido erigirse en poco tiempo como una institución ineludible a nivel internacional realizando una serie de acciones en materia de formación, de información, de creación de sitios Web y en particular en la realización de conferencias internacionales de envergadura como la Conferencia de la terminología de 1999 en París y

la próxima cumbre de terminología que se realizará en Bruselas en junio de 2002.

Esta cumbre de terminología nace como una necesidad de establecer un diálogo intenso entre los terminólogos propiamente dichos y los especialistas de diferentes sectores del conocimiento. La particularidad de esta primera cumbre será que los oradores vendrán de sectores muy específicos y por primera vez los terminólogos serán solamente invitados a debatir con los especialistas.

Así mismo en esta cumbre se firmará un documento de importancia mundial para la terminología, es decir, la declaración universal de la terminología cuyo texto fue discutido en la precumbre de terminología realizada en el mes de noviembre del 2001, precumbre que reunió las 50 instituciones más representativas de la terminología en el mundo (asociaciones y centros nacionales de terminología, asociaciones y redes internacionales).

Esta cumbre permitirá la configuración de una infraestructura de terminología internacional, infraestructura interpretada como una malla internacional de cooperación entre diferentes entidades de la terminología que permitirá una mayor fluidez y conocimiento entre los diversos sectores y ámbitos de la profesión.

Por otra parte, la Asociación Europea de Terminología, en unión con la TDCnet (**http://www.tdcnet.net/**), red de centros de documentación terminológica —presidida actualmente *ad interim* por la Unión Latina—, propone el sitio web Etis (**http://www.etis.info**), servidor internacional de información terminológica.

La AET coorganiza igualmente junto con Infoterm y la IIFT, el Premio internacional de terminología cuya próxima entrega será realizada durante la Cumbre de la terminología.

Por otro lado, la AET propone la creación de un portal de publicaciones terminológicas disponible a partir del mes de junio.

6.4 Otras lenguas habladas en los países miembros de la Unión Latina

Pero la Unión Latina no se preocupa solo por las lenguas mayoritarias latinas, también lo hace por las lenguas minoritarias, razón por la que ha lanzado el proyecto Linmiter (*http://linmiter.net/*) con el apoyo de la Comunidad Europea y con la colaboración de TERMCAT (Centro Catalán de Terminología: *http://www.termcat.es*).

Linmiter reúne una serie de instituciones provenientes de diferentes ámbitos lingüísticos como el corso, el ladino —de Italia—, el friulano, el sardo, el occitano y el gallego, y gracias al cual se está constituyendo un primer léxico multilingüe sobre medio ambiente que estará disponible próximamente.

Dentro del marco de este proyecto se han realizado una serie de acciones en materia de formación, de estudios socio-lingüísticos y sobre los aspectos terminológicos de dichas lenguas.

6.5 Actuación de la Unión Latina en materia de difusión de la terminología y la traducción

Sería conveniente destacar que la Unión Latina realiza también acciones de difusión tanto para la terminología como para la traducción, además de la documentación, los recursos lingüísticos, etc. De esta manera, se han creado una serie de sitios como el ya mencionado Etis, los sitios institucionales de Realiter (*http://www.realiter.net*), RITerm (*http://www.riterm.net*), AET (*http://www.eaft-aet.net*) y particularmente el sitio ya mencionado SIIT-Virtual (*http://www.siit.info*) en el cual los traductores pueden encontrar una gran cantidad de información sobre instituciones, eventos, bibliografía, etc.

El mismo proyecto SIIT-Virtual se compone igualmente de una lista de difusión (lista_siit@funredes.org) sobre la traducción iberoamericana, cada vez más concurrida y en la cual una gran cantidad de información se intercambia cotidianamente entre sus miembros

La Unión Latina propone igualmente, desde hace varios años, una lista de difusión terminológica conocida por varios de ustedes, llamada TERMILAT (*termilat@funredes*) que tiene una actividad también en materia de intercambio en este sector.

No podemos olvidar entre las acciones de difusión de la información de la Unión Latina el boletín electrónico llamado Terminómetro (*http://terminometro.info*) difundido en español, portugués y francés, y que por supuesto es de acceso libre y en el cual se encuentran novedades de todo lo que sucede en materia de terminología en las lenguas latinas desde el año 1988.

Muchas otras acciones se llevan a cabo en la Unión Latina tanto en el ámbito de la terminología y de la traducción científico-técnica, como en los demás sectores de la comunicación especializada. Como ejemplo tenemos en particular el sitio sobre recursos lingüísticos llamado Portalingua (*www.portalingua.info*), otro sitio sobre publicaciones científicas llamado

Latinosapiens (*www.latinosapiens.info*), otro sobre documentación científico-técnica, acciones todas destinadas a reunir en sitios portales e información sobre las diferentes lenguas latinas, aunque quizás éste sea menos el objeto de mi presencia en este coloquio hoy.

No me queda más que invitarlos a todos a participar en la Cumbre mundial de la terminología en el mes de junio, en Bruselas (*http://www.eaft-aet.net/sommet/index_es.htm*), y en el Simposio Riterm de Cartagena (*http://www.riterm.net/es/index.htm*) en el mes de noviembre y animarlos a continuar laborando en este camino y poder colmar todas las lagunas terminológicas de la lengua española así como la de los otros idiomas latinos.

* Director de Terminología e Industrias de la Lengua en la Unión Latina, organismo intergubernamental. Desde 1984 hasta hoy día, ha sido responsable de varias docenas de proyectos en las áreas de terminología, industrias de la lengua, traducción científico-técnica, redacción especializada, presencia de las lenguas latinas en la sociedad de la información, etc.